

1037 1048 : les jeunes font front commun**Victoire de la jeunesse en vue***(La jeune fait irruption)***Νεᾶνις**

Ποῖ τοῦτον ἔλκεις ;

Γραῦς Α'

Εἰς ἐμαυτῆς εἰσάγω.

Νεᾶνις

Οὐ σωφρονοῦσά γ' · οὐ γὰρ ἡλικίαν ἔχει
 παρὰ σοὶ καθεύδειν τηλικούτος ὢν , ἐπεὶ
 μήτηρ ἂν αὐτῷ μᾶλλον εἶησ ἢ γυνή .

1040

᾿Ωστ' εἰ καταστήσεσθε τοῦτον τὸν νόμον ,
 τὴν γῆν ἅπασαν Οἰδιπόδων ἐμπλήσετε .

Γραῦς Α'

᾿Ω παμβδελύρα , φθονοῦσα τόνδε τὸν λόγον
 ἐξηῦρες . Ἄλλ' ἐγὼ σε τιμωρήσομαι .

Kuster

Νεανίας

Νῆ τὸν Δία τὸν σωτῆρα , κεχάρισαί γέ μοι ,
 ᾿ω γλυκύτατον , τὴν γραῦν ἀπαλλάξασά μου ·
 ὥστ' ἀντὶ τούτων τῶν ἀγαθῶν εἰς ἐσπέραν
 μεγάλην ἀποδώσω καὶ παχεῖάν σοι χάριν .

1045

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf* vocabulaire vu v 730-1036)*Construction* : εἰς ἐμαυτῆς < s e οἰκίαν > εἰσάγωσωφρονέω / σωφρονῶ ²: avoir l'âme en bon état, être sensé ;ἡλικία , ἡλικίας (ἡ) ²: âgeἐπεὶ ¹: *adv* : car ;**1040**γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: l'épouseὥστε ¹: *consécutif paratactique* (cf *Humbert, Syntaxe grecque* p228-229 § 369) : par conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; / ὥσθ' *devant esprit rude* ; ὥστ' = ὥστε ;γῆ , γῆς (ἡ) ¹: la terreΟἰδίπους , Οἰδίποδος / Οἰδίπος , Οἰδίπου (ὁ) : Oedipe ; // *G pl* Οἰδιπόδων ;ἐμπλήρημι (*f* ἐμπλήρω ;) : remplir, rassasier, saturer (*qqn ou qqch* : *A, de qqch G*) ;

παμδδέλυρος , παμδδελύρα , παμδδέλυρον : tout à fait infâme, scélérat ; salaud, salope ;
 φθονέω / φθονῶ ²: + G : être envieux, envier, être jaloux , jalouser, haïr
 λόγος , λόγου (ὁ) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** le discours ; **3** la raison, l'argument ;
 ἐξευρίσκω ³: (ἐξευρήσω , ἐξεῦρον / ἐξηῦρον , ἐξηύρεκα) : parvenir à trouver, trouver,
 découvrir ;
 τιμωρέομαι / τιμωροῦμαι : (*f* τιμωρήσομαι) ²: + A : **1** infliger une peine, punir, châtier ; **2**
 tirer vengeance de, se venger de ;

1045

σωτήρ , σωτήρος *adj* : (V σῶτερ) : sauveur (épithète de Zeus)
 χαρίζομαι ²: (*pft* MP : κεχάρισμαι, κεχάρισαι ... *inf aor* χαρίσασθαι ; *subj aor* 3^{ème} p pl
 χαρίσωνται , *part pft* P : κεχαρισμένος , η, ον) : **1** être agréable à , faire plaisir à (+ D) ; **2** +
 D : accorder ses faveurs à , rendre service à ;
 γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἀ/ή , ὄν : doux ; / *sup.* γλυκύτατος , γλυκυτάτη ,
 γλυκύτατον ;
 ὦ γλυκύτατον : *nominatif en fonction de vocatif, fréquent derrière ὦ ; le neutre,*
s'appliquant à la jeune femme, est d'un emploi affectif : « ô ma toute douce chose »
 ἀπαλλάσσω / ἀπ-αλλάττω ¹: (*inf aor* ἀπαλλάξαι , *part aor* N f sg ἀπαλλαξάσα , ης) : faire
 partir; + G : écarter de, délivrer de ;
 ἀντί + G ¹: en échange de, pour
 ἐσπέρα , ἐσπέρας (ἡ) : le soir ; / εἰς ἐσπέραν : vers le soir, ce soir ;
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ;
 ἀποδίδωμι ¹: (*f* : ἀποδώσω ; *aor* 3^{ème} p pl ἀπέδοσαν ; *pft* : ἀποδέδωκα; *inf aor* ἀποδοῦναι) :
1 donner en droit, donner ; **2** donner en échange; **3** acquitter régler, payer (une dette);
 παχύς , παχεῖα, παχύ : **1** gros, lourd ; **2** solide, robuste, fort ;
 χάρις , χάριτος (ἡ) ¹: (A χάριν D pl χάρισιν) : **1** la reconnaissance, la gratitude ; **2**
 récompense ; **3** jouissance sensuelle, plaisir amoureux ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀντί + G ¹: en échange de, pour
 ἀπαλλάσσω / ἀπ-αλλάττω ¹: (*inf aor* ἀπαλλάξαι , *part aor* N f sg ἀπαλλαξάσα , ης) : faire
 partir; + G : écarter de, délivrer de ;
 ἀποδίδωμι ¹: (*f* : ἀποδώσω ; *aor* 3^{ème} p pl ἀπέδοσαν ; *pft* : ἀποδέδωκα; *inf aor* ἀποδοῦναι) :
1 donner en droit, donner ; **2** donner en échange; **3** acquitter régler, payer (une dette);
 γῆ , γῆς (ἡ) ¹: la terre

γλυκός , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἀ/ή , ὄν : doux ; / *sup.* γλυκύτατος , γλυκυτάτη , γλυκύτατον ;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: l'épouse

ἐμπίπλημι (*f* ἐμπλήσω ;) : remplir, rassasier, saturer (*qqn ou qqch* : *A*, *de qqch* *G*) ;

ἐξευρίσκω ³: (ἐξευρήσω , ἐξεῦρον / ἐξηῦρον , ἐξηύρεκα) : parvenir à trouver, trouver, découvrir ;

ἐπεὶ ¹: *adv* : car ;

ἐσπέρα , ἐσπέρας (ή) : le soir ; / εἰς ἐσπέραν : vers le soir, ce soir ;

ἡλικία , ἡλικίας (ή) ²: âge

λόγος , λόγου (ό) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** le discours ; **3** la raison, l'argument ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (*G* μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ;

Οιδίπους , Οιδίποδος / Οιδίπος , Οιδίπου (ό) : Oedipe ; // *G pl* Οιδιπόδων ;

παμδῆλυρος , παμδελύρα , παμδῆλυρον : tout à fait infâme, scélérat ; salaud, salope ;

παχύς , παχεῖα , παχύ : **1** gros, lourd ; **2** solide, robuste, fort ;

σωτήρ , σωτήρος *adj* : (*V* σωτήρ) : sauveur (*épithète de Zeus*)

σωφρονέω / σωφρονῶ ²: avoir l'âme en bon état, être sensé ;

τιμωρέομαι / τιμωροῦμαι : (*f* τιμωρήσομαι) ²: + *A* : **1** infliger une peine, punir, châtier ; **2** tirer vengeance de, se venger de ;

φθονέω / φθονῶ ²: + *G* : être envieux, envier, être jaloux , jalouser, haïr

χαρίζομαι ²: (*pft MP* : κεχάρισμαι , κεχάρισαι ... *inf aor* χαρίσασθαι ; *subj aor 3^{ème} p pl*

χαρίζονται , *part pft P* : κεχαρισμένος , η , ον) : **1** être agréable à , faire plaisir à (+ *D*) ; **2** + *D* : accorder ses faveurs à , rendre service à ;

χάρις , χάριτος (ή) ¹: (*A* χάριν *D pl* χάρισιν) : **1** la reconnaissance, la gratitude ; **2** récompense ; **3** jouissance sensuelle, plaisir amoureux ;

ὥστε ¹: *consécutif paratactique* (*cf* Humbert, *Syntaxe grecque* p228-229 § 369) : par conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀντί + *G* ¹: en échange de, pour

ἀπαλλάσσω / ἀπ-αλλάττω ¹: (*inf aor* ἀπαλλάξαι , *part aor N f sg* ἀπαλλαξάσα , ης) : faire partir; + *G* : écarter de, délivrer de ;

ἀποδίδωμι ¹: (*f* : ἀποδώσω ; *aor 3^{ème} p pl* ἀπέδοσαν ; *pft* : ἀποδέδωκα; *inf aor* ἀποδοῦναι) : **1** donner en droit, donner ; **2** donner en échange; **3** acquitter régler, payer (*une dette*);

γῆ , γῆς (ἡ) ¹: la terre

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg γύναι A sg γυναιῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: l'épouse

ἐπεὶ ¹: *adv* : car ;

λόγος , λόγου (ὁ) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** le discours ; **3** la raison, l'argument ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (*G μεγάλου , ης, ου*) ¹: grand, important, de grande conséquence ;

χάρις , χάριτος (ἡ) ¹: (*A χάριν D pl χάρισιν*) : **1** la reconnaissance, la gratitude ; **2**

récompense ; **3** jouissance sensuelle, plaisir amoureux ;

ὥστε ¹: *consécutive paratactique* (cf *Humbert, Syntaxe grecque p228-229 § 369*) : par

conséquent, en conséquence; aussi, de fait ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

Fréquence 2 :

ἡλικία , ἡλικίας (ἡ) ²: âge

σωφρονέω / σωφρονῶ ²: avoir l'âme en bon état, être sensé ;

τιμωρέομαι / τιμωροῦμαι : (*f τιμωρήσομαι*) ²: + *A* : **1** infliger une peine, punir, châtier ; **2** tirer vengeance de, se venger de ;

φθονέω / φθονῶ ²: + *G* : être envieux, envier, être jaloux , jalouser, haïr

χαρίζομαι ²: (*pft MP : κεχάρισμαι, κεχάρισαι ... inf aor χαρίσασθαι ; subj aor 3^{ème} p pl*

χαρίσωνται ,part pft P : κεχαρισμένος , η, ον) : **1** être agréable à , faire plaisir à (+ *D*) ; **2** +

D : accorder ses faveurs à , rendre service à ;

Fréquence 3

ἐξευρίσκω ³: (*ἐξευρήσω , ἐξεῦρον / ἐξηῦρον , ἐξηύρεκα*) : parvenir à trouver, trouver, découvrir ;

Ne pas apprendre :

γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἀ/ή , ὄν : doux ; / *sup. γλυκύτατος , γλυκνυτάτη , γλυκύτατον* ;

ἐμπίπλημι (*f ἐμπλήσω* ;) : remplir, rassasier, saturer (*qqn ou qqch : A, de qqch G*) ;

ἐσπέρα , ἐσπέρας (ἡ) : le soir ; / εἰς ἐσπέραν : vers le soir, ce soir ;

Οἰδίπους , Οἰδίποδος / Οἰδίπος , Οἰδίπου (ὁ) : Oedipe ; // *G pl Οἰδιπόδων* ;

παμβδέλυρος , παμβδελύρα , παμβδέλυρον : tout à fait infâme, scélérat ; salaud, salope ;

παχύς , παχεῖα, παχύ : **1** gros, lourd ; **2** solide, robuste, fort ;

σωτήρ , σωτήρος *adj* : (*V σωτερ*) : sauveur (*épithète de Zeus*)

Grammaire :

L'éventuel

Comparaison de traductions :

**ὦ παμβδελύρα , φθονοῦσα τόνδε τὸν λόγον
ἐξηῶρες . Ἄλλ' ἐγὼ σε τιμωρήσομαι .**

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Ah ! carogne, c'est l'envie qui te dicte ce langage. Mais je te punirai. (*Elle s'en va*)

« *Traduction* » *VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Ah ! salope ! C'est la jalousie qui te fait parler ! Qu'est-ce que tu vas chercher ? ... Mais tu me le paieras ! (*Elle rentre chez elle*)

Traduction Alfonsi, Garnier, 1966

Ô l'impudente ! C'est la jalousie qui te fait parler ainsi. Mais je m'en vengerai. (*Ici, on comprend que la Première Vieille sort de scène*)

**ὥστ' ἀντὶ τούτων τῶν ἀγαθῶν εἰς ἐσπέραν
μεγάλην ἀποδώσω καὶ παχεῖάν σοι χάριν .**

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Aussi, en retour de tes bienfaits, te donnerai-je une grande et grosse marque de reconnaissance. (*Il se dispose à accompagner la Jeune Fille, lorsque survient une autre vieille plus laide que la première*)

« *Traduction* » *VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Eh bien, en échange de ce service, je vais te faire jouir ce soir d'une grosse grâce bien en chair ! (*Ils vont entrer chez la fille. Survient une autre vieille, plus horrible que la première*)

Traduction Alfonsi, Garnier, 1966

Aussi, pour ce service, te donnerai-je ce soir à mon tour une grande et grosse preuve de ma reconnaissance.